

Общее и особенное в системах неалфавитных графических знаков русского и корейского языков

- Аннотация -

В данной статье предпринята первая попытка провести контрастивный анализ всех **неалфавитных графических знаков** в русском и корейском языках. Общее количество таких знаков в обоих языках — тридцать два (16 одинаковых и 16 национально специфических). Анализ их функций обнаружил общее и особенное. **Общим** для обоих языков является то, что из шестнадцати одинаковых знаков семь по своим функциям в обоих языках идентичны (точка, восклицательный знак, красная строка и др.). **Особенное** заключается в том, что 1) из шестнадцати одинаковых знаков девять выполняют в языках разные функции (*пробел, запятая, тире, дефис* и др.); 2) в каждом языке есть национально специфические знаки с особыми функциями: в русском их пять (*точка с запятой, прописные/строчные буквы* и др.), а в корейском — одиннадцать (*одиночные и двойные угловые скобки, шеститочие, интерпункт* и др.). В фокусе статьи — различия в функциях одинаковых знаков и функции национально специфических знаков. Выводы исследования имеют прямую практическую ценность: преподаватели русского (корейского) языка как иностранного могут предупреждать межъязыковую интерференцию в письменной речи учащихся.

Ключевые слова: русский язык, корейский язык, неалфавитные графические знаки, пунктуация, национально специфические графические знаки, сопоставительный анализ.

1. Введение

В письменных текстах многих языков есть знаки двух типов: алфавитные (буквы) и неалфавитные (пробел, красная строка, знаки препинания, заглавная и строчная буква и др.). Насколько нам известно, подробного сопоставительного анализа систем неалфавитных знаков русского и корейского языков не проводилось. Однако такая необходимость существует. О ней говорит хотя бы тот факт, что, прививая навыки русского письма корейским учащимся в курсе «Русская письменная речь», российский преподаватель, который не имеет точного представления о неалфавитной графической системе корейского языка, постоянно сталкивается в письме учащихся со стойкими ошибками. К ним относятся: неверное использование заглавной (далее — большой) и прописной (далее — маленькой) буквы, использование в русском письменном тексте разных типов корейских кавычек, незнание правил употребления знаков препинания и многое другое. Начинаящий преподаватель обычно списывает эти ошибки на недостаточное внимание и усердие учащихся. На самом деле причины затруднений лежат очень глубоко: русское и корейское письмо различаются не только алфавитом, но и целым

комплексом параметров (не говоря уже о наличии такого русского правила, как вариативное написание некоторых слов с буквой Е и Ё).

В процессе овладения письмом все категории учащихся (как носители языка, так и изучающие русский язык как иностранный, неродной или второй родной) могут делать разного рода ошибки. Это ошибки двух родов.

1. Ошибки, которые делают все категории учащихся: неправильное написание гласных и согласных в фонологически слабой позиции **карова* (*корова*), **дул* (*дуб*); неправильная расстановка знаков препинания и так далее. Это ошибки **универсальные**.
2. Ошибки, которые делают только не-носители языка — это ошибки **национально-специфические**:
 - а) ошибки носителей языков с графикой, близкой к русской (их делают носители европейских языков),
 - б) ошибки носителей языков с графикой, очень далекой от русской (их делают носители восточных языков, в частности, корейского).

Данное исследование было стимулировано специфическими восточными ошибками. Сбор и анализ ошибок корейских учащихся привел нас к выводу: если алфавит (буквы) русского и корейского языков практически никогда не смешиваются учащимися (так как они очень разные), то многие элементы неалфавитной графической системы русского языка вызывают многочисленные ошибки, на которые учащиеся не обращают должного внимания. Причины этих ошибок — показатель (и результат) несовпадения количества и функций неалфавитных графических знаков в двух языках.

В своем научном исследовании мы опирались на авторитетные источники. Это, во-первых, правила русской пунктуации, изложенные в трудах Д. Э. Розенталя, и, во-вторых, правила корейской пунктуации, разработанные Национальным институтом корейского языка. Кроме того, при упоминании корейских грамматических категорий мы придерживались терминологии, принятой в советском и российском корееведении.

В своей работе мы исключили из рассмотрения те неалфавитные графические знаки, которые не используются в рукописном варианте текста. Например, полужирный шрифт, курсив, разновидности шрифтов и др.

2. Основная часть

Профессиональный подход к обучению корейских учащихся неалфавитной графической системе русской письменной речи предполагает в качестве обязательного условия национально ориентированный подход. Сравнительный анализ показывает, что неалфавитные графические знаки в русском и корейском языках в сумме составляет 32 элемента. Они делятся на две большие группы.

Первая группа знаков. Шестнадцать одинаковых для двух языков знаков. При этом:

- а) семь знаков выполняют одинаковые функции (красная строка — знак начала новой мысли, точка — конец предложения, вопросительный знак — запрос информации, восклицательный знак — выражение эмоций, круглые скобки — введение в текст дополнительной информации, квадратные скобки, косая черта);
- б) остальные девять одинаковых знаков выполняют в языках функции, которые совпадают не полностью.

Вторая группа знаков. Шестнадцать особенных национально специфических неалфавитных

знаков, которые используются в письме только одного языка.

- а) пять русских знаков (сочетание вопросительного и восклицательного знаков, точка с запятой и другие),
- б) одиннадцать корейских знаков (шеститочие, интерпункт и другие).

Представим сказанное в таблице 1.

Таблица 1. Список неалфавитных графических знаков
русского и корейского языков

<i>знаки</i>	<i>русский язык</i>	<i>корейский язык</i>
I. ОБЩИЕ ЗНАКИ		
<i>а) имеют одинаковые функции</i>		
.	точка	마침표
!	восклицательный знак	느낌표
?	вопросительный знак	물음표
()	скобки	소괄호
[]	квадратные скобки	대괄호
¶	красная строка	들여쓰기
/	косая черта	빗금
<i>в) имеют набор не полностью совпадающих функций</i>		
	пробел	띄어쓰기
:	двоеточие	쌍점(콜론)
,	запятая	쉼표
—	тире	줄표
-	дефис	붙임표
“ ”	двойные английские кавычки	큰따옴표
‘ ’	одиночные английские кавычки	작은따옴표

...	треточие (многоточие)	줄임표
~	тильда	물결표
II. ОСОБЕННЫЕ ЗНАКИ		
<i>Русские национально Специфические знаки</i>		
?!	сочетание вопросительного и восклицательного знаков	물음느낌표
A/a	заглавная /строчная буквы	대문자/소문자
;	точка с запятой	쌍반점(세미콜론)
« »	двойные французские кавычки «ёлочки»	프랑스식 따옴표
„“	двойные немецкие кавычки „лапки“	독일식 따옴표
<i>Корейские национально Специфические знаки</i>		
·	интерпункт (срединная точка)	가운데점
.....	шеститочие (многоточие)	줄임표
【 】	двойные угловые кронштейны	겹낫표
〔 〕	одиночные угловые кронштейны	홀낫표
《 》	двойные угловые скобки	겹화살괄호
〈 〉	одиночные угловые скобки	홀화살괄호
{ }	фигурные скобки	중괄호
—	нижнее подчеркивание	밑줄
·	верхняя точка	드러냄표
○, ×	скрывающие знаки	숨김표
□	знак, замещающий отсутствующие элементы текста	빠짐표

В настоящей статье мы не будем рассматривать особенности употребления всех

перечисленных знаков. Мы не будем касаться одинаковых знаков, выполняющих в обоих языках одинаковые функции. В фокусе нашего внимания будут находиться три группы неалфавитных элементов. Во-первых, это общие знаки, выполняющие не полностью совпадающие функции (пробел, двоеточие, запятая, тире, дефис, двойные и одиночные английские кавычки, троеточие), потому что при изучении языков это область наиболее сильной межязыковой интерференции, что приводит к большому количеству стойких ошибок. Во-вторых, это русские национально специфические знаки (сочетание вопросительного и восклицательного знаков, заглавная/строчная буква, точка с запятой, двойные французские и двойные немецкие кавычки), так как отсутствие должного внимания к этим знакам приводит к неправильной их интерпретации и употреблению. В-третьих, это корейские национально специфические знаки (интерпункт, шеститочие, двойные и одиночные угловые кронштейны, двойные и одиночные угловые скобки), так как учащиеся систематически переносят их в письмо на русском языке. При этом вне рассмотрения остаются случаи авторской или ошибочной постановки знаков. Говоря об авторской расстановке знаков мы отдаём себе отчет в том, что авторы, несмотря на их большой вес в литературе и обществе в целом, обязаны придерживаться выработанных лингвистами правил. Впрочем, это философский вопрос, который нуждается в обсуждении.

Употребление некоторых знаков мы рассматриваем по отдельности, а ряд знаков, функции которых пересекаются, описываем в группах.

Последовательность изложения обусловлена степенью возможной интерференции. Мы начинаем с простых случаев, в которых интерференция незначительна, и завершаем самыми сложными.

2.1. Пробел

Хотя пробел в обоих языках выполняет одну и ту же функцию (разделение слов в тексте), в корейском языке существует две особенности, которые отличают его использование. Первое. Официальные названия организаций пишутся без пробела. Сравните: 서울대학교 (без пробела) / *Сеульский университет* (с пробелом). Второе. В корейском языке отсутствует пробел перед открывающей круглой скобкой. Сравните: *Это бурундук (разновидность грызунов)*. — перед скобкой обязателен пробел; 이것은 다람쥐이다(설치류 일종). — пробел отсутствует.

2.2. Сочетание вопросительного и восклицательного знаков в русском

Вопрос выражается в обоих языках вопросительным знаком. Восклицание — восклицательным. В русском языке употребляется также сочетание вопросительного и восклицательного знака при обозначении вопроса-удивления, вопроса-возмущения, вопроса-иронии и др. Сравните: — *Я плохой?* (вопрос) — *Ты плохой!* (восклицание) — *Это я-то плохой?!* (осуждение, удивление, отчаяние, ирония). В корейском языке при наличии вопросительного слова (или вопросительной формы конечной сказуемости) в этом случае используется только восклицательный знак (내가 왜 나빠! / *Почему это я плохой?!*).

2.3. Точка с запятой

Точка с запятой в русском языке используется для отделения самостоятельных частей предложения в составе сложного предложения, прежде всего — на стыке частей сложных предложений при перечислении, когда каждая из частей представляет собой сложное предложение или простое, осложненное разного рода оборотами (причастным, деепричастным). Данный знак — знак ограниченного употребления. Например:

Ночью началось наводнение, которого никто не ожидал; приехавшие спасатели бросились на помощь старикам и детям.

В корейском языке такой знак препинания отсутствует. Поэтому корейские учащиеся вместо точки с запятой используют запятую, что в корне неверно.

2.4. Русское троеточие и корейское шеститочие

В обоих языках незавершенность мысли выражается многоточием: в русском языке это троеточие (три точки), а в корейском — шеститочие, состоящее из шести интерпунктов. Кроме того, в корейском допустимо использование шеститочия, состоящего из шести точек, и троеточия. Многоточие используется при сокращении речи или когда нечего сказать:

(1) — 나도 러시아어를 열심히 배웠더라면..... (*Если бы и я усердно учил русский...*)

(2) — 지민, 너 왜 전화 안 받았어? — (*— Чимин, почему ты не брал трубку? — ...*)

При этом, если корейское предложение оканчивается многоточием, состоящим из интерпунктов, в конце необходимо поставить точку, как это видно из примера (1).

Ещё одна значимая функция многоточия в корейском языке — это обозначение лакун в речи. В русском же языке лакуны обозначаются троеточием в угловых скобках. Сравните:

조 바이든 미국 대통령이 대통령 전용기에 탑승하는 과정에서 세 번이나 발을 헛디뎈 넘어졌다. 조 바이든 대통령은 이날 조지아주 애틀랜타로 가기 위해 앤드루스 공군기지에서 에어 포스원을 탔다.	Президент США Джо Байден трижды споткнулся и упал при посадке в президентский самолет. <...> Джо Байден сел на «Борт номер один» на базе ВВС «Эндрюс», чтобы в тот же день отправиться в Атланту, штат Джорджия.
---	--

2.5. Строчная и прописная буквы в русском языке

На первый взгляд, наличие больших (заглавных, прописных) и маленьких (строчных) букв не должно стать серьёзным препятствием к освоению письменной речи. Тем более, что в корейском социуме широко используется английский язык (в фирмах, в общественных местах, в общении с иностранцами), корейские дети изучают его с детства. А в английском языке, как и в русском, большие и маленькие буквы используются одинаково: имена, названия пишутся с большой буквы, первое слово в предложении — также большая. Но корейцы, как правило, пропускают этот факт через своеобразное национальное восприятие и потому они не придают этому большого значения: напишешь ты большую или маленькую букву, смысл от этого не меняется, — так примерно они думают.

Проблема усугубляется тем, что для представителей компьютерного поколения, которые ежедневно много пишут, имеют навыки беглого набора смс в мессенджерах, пунктуация и размер букв не имеют особого значения, например, они привыкают не ставить точку в конце предложения и не начинать предложение с большой буквы, тем более что для поисковых систем, которыми они активно пользуются, это не имеет никакого значения.

Практика показывает, что если у учащихся не выработать автоматический навык написания первой большой буквы, стойкие ошибки неизбежны, и первая буква может быть маленькой, а в середине предложения появляется большая. Например, *я Студент; *в университете Учатся иностранцы; эта *Кореянка учит *Русский язык. Чтобы логически убедить учащихся в необходимости следить за написанием большой и маленькой буквы, можно вспомнить справедливые высказывания М. В. Панова его книге «И все-таки она хорошая...»: «Точка стоит внизу; большие буквы возвышаются над строкой. Стоит нам отказаться от больших букв, и чтение станет труднее: глаз невольно придется вести понизу, где точки, а нижняя часть строки — вы сами убедились — менее различительна, чем верхняя. Труднее будет узнавать и разграничивать слова при чтении».

Особого внимания требует написание больших и маленьких букв в двойных названиях книг, фильмов и др. Учащиеся пишут либо все слова с большой буквы (*«С Легким Паром, или Ирония Судьбы»), что связано с влиянием английского языка, либо с маленькой (*«с легким паром, или ирония судьбы»). В русском двойном названии (которое в корейской культуре не практикуется!) большие буквы только две — первая буква первого слова и первая буква после союза или: «С легким паром, или Ирония судьбы».

Необходимо обратить внимание на употребление больших и маленьких букв в аббревиатурах и их расшифровках. Аббревиатуры всегда пишутся большими буквами, но при расшифровке могут содержать **большие и мателъкие** буквы. Если это название организации или учебного заведения (МГУ), то с большой буквы пишется только первое слово (Московский государственный университет). А если это название страны, то все слова пишутся с большой буквы (Соединённые Штаты Америки). Кроме того, с большой буквы пишутся все слова, кроме служебных, в названиях важнейших международных организаций (Организация Объединённых Наций, Международный Валютный Фонд).

2.6. Двоеточие

Правила использования двоеточия в обоих языках практически совпадают. Поэтому у корейских учащихся не возникает в этом случае особых трудностей. Единственной сложностью является то, что в русском письме этот знак может использоваться в простых и сложных предложениях вместо причинных или пояснительных союзов, которые опускаются, а также для отделения прямой речи от слов автора внутри предложений. Особенности использования этого знака в обоих языках приведены в таблице 2.

Таблица 2. Сравнение употребления двоеточия в русском и корейском языках

функция	русский	корейский
---------	---------	-----------

Отделяет вопрос и ответы в анкете.	<i>ФИО: Хон Гиль Дон Возраст: 35 лет Место встречи: Пусан</i>	성명: 홍길동 연령: 35 세 장소: 부산
Отделяет слова автора перед прямой речью в пьесах.	<i>Минсу: Как дела? Чольсу: Хорошо.</i>	(희곡 등에서) 민수: 잘 지냈니? 철수: 그럭저럭
Отделяет слова автора перед прямой речью в предложениях.	<i>Ведущий сказал: “А сейчас пускай каждый из вас представится”.</i>	Отсутствие двоеточия: 사회자는 “지금부터 자기소개를 합시다.”라고 말했다.
Отделяет часы от минут.	<i>Обед в 12:00.</i>	점심시간은 12:00이다.
Вводит пояснение (конкретизацию) в простом предложении.	<i>Она знает много иностранных языков: русский, английский, корейский. (= Она знает много языков, а конкретно русский, английский, корейский).</i>	Отсутствие двоеточия; этот смысл выражается словесно: 그녀는 러시아어, 영어, 한국어 등의 많은 외국어를 할 수 있다.
Вводит пояснение (причину) в бессоюзном сложном предложении	<i>Я туда не пойду: очень боюсь. (=Я туда не пойду, потому что очень боюсь).</i>	Отсутствие двоеточия; этот смысл выражается словесно: 무서워서 거기에 가기 싫어요.

Интерференция в данном случае может заключаться в том, что психологически корейским учащимся сложно опустить лексические единицы, обозначающие причину или конкретизацию (*потому что, а именно*). Чтобы научиться формулировать такого рода предложения, необходима перестройка языкового сознания учащихся, так как с их точки зрения графический знак не может быть заместителем слов.

2.7. Тире/дефис/тильда/интерпункт

Наиболее сложными для иностранного учащегося являются случаи употребления тире (предложенческий знак) в русском языке, который имеет широкое значение и который часто употребляется. Дело осложняется тем, что в русском столь же часто используется дефис (словесный знак). Сравните два предложения, в которых используется тире и дефис, играющие большую смысловозначительную роль.

1. *Сестры — красавицы* (= Сестер я считаю красавицами). Используется тире.
2. *Сестры-красавицы уехали* (= Красивые сестры уехали). Используется дефис.

Представим в таблице 3 условия употребления знаков, заявленных в названии этого раздела.

Таблица 3. Сравнение употребления тире/дефиса/тильды/интерпункта в русском и корейском языках

<i>функция</i>	<i>русский язык</i>	<i>корейский язык</i>
Обозначение нулевого предиката	тире <i>Сестра — Золушка (= Сестра является Золушкой).</i>	глагол-связка (이다) 여동생은 신데렐라이다.
Взаимосвязанные понятия	тире поезд <i>Сеул — Пекин</i>	дефис 서울-북경 열차
Вводное предложение (пояснение)	два тире <i>Сестра в пять лет — ее одноклассники в этом возрасте даже корейские буквы не знали — уже писала письма.</i>	два тире 여동생은 다섯 살 때 — 다른 아이들 같으면 한글도 모를 나이에 — 벌써 편지를 썼다.
Сложные существительные с приложением	дефис <i>Он хочет стать человеком-невидимкой.</i>	слитное написание 그는 투명인간이 되고 싶다.
Двойные определения	дефис <i>Прочитайте статьи о русско-корейских отношениях.</i>	дефис/интерпункт 한-러 관계에 대한 논문 좀 읽어보세요. 한·러 관계에 대한 논문 좀 읽어보세요.
Присоединение частиц к словам	дефис <i>Сестры-то уехали, а брат остался.</i>	Отсутствует такая грамматическая часть речи, которая аналогична русским частицам.
Отделение прямой речи и слов автора (если слова автора находятся после прямой речи)	тире <i>«Сегодня холодно!» — сказал он.</i>	отсутствие тире 그는 “오늘은 춥구나!”라고 말했다.”
Соседние цифры	дефис <i>Эта книга для детей 4-5 лет.</i> (дефис обозначает ИЛИ)	запятая 이 책은 4, 5세 정도의 유아에게 읽히면 좋습니다.

Значение “от и до” в цифрах	тире <i>Эта книга для детей 4 — 6 лет.</i>	дефис/тильда 이 책은 4-6세 정도의 유아 에게 읽히면 좋습니다. 이 책은 4~6세 정도의 유아 에게 읽히면 좋습니다.
-----------------------------	--	---

Как показывает таблица, есть только один случай одинакового употребления тире (выделение вводных предложений со значением пояснения), а также один случай одинакового употребления дефиса (в двойных определениях). Единственное отличие заключается в том, что в корейском языке в последнем случае наряду с дефисом допустимо употребление интерпункта.

В отличие от русского языка, в котором тире является только предложенческим знаком, а дефис — только словесным, в корейском языке дефис используется как предложенческий при обозначении маршрута (서울-북경 열차), а аналоги частиц пишутся слитно.

Предикативность в русском языке может быть нулевой, не выраженной словесно: графически это выражается с помощью тире. В корейском языке предикативность никогда не бывает нулевой, то есть всегда выражается лексически с помощью глагола-связки.

Сложные существительные с приложением в русском языке пишутся через дефис, а в корейском — слитно.

Значительная разница наблюдается в графическом оформлении временных и количественных диапазонов. Если речь идет о соседних цифрах, в русском языке используется дефис, в остальных случаях — тире. В корейском языке между соседними цифрами ставится запятая, в остальных случаях — дефис или тильда. Следует заметить, что в русском языке тильда используется только в справочной литературе (словарях), где она заменяет в словосочетаниях заголовочное слово или его неизменяемую часть.

2.8. Запятая

Как известно, в обоих языках запятая может предупреждать двусмысленность (철수가, 울면서 떠나는 민연이를 배웅했다. *Казнить, нельзя помиловать*). Игнорирование запятой, которое встречается в письменной речи как русских, так и корейских авторов, приводит к изменению смысла. Вот типичная ошибка учащихся: (1) *Да понял* вместо (2) *Да, понял*. Первое предложение отличается от второго тем, что в нем *Да* не означает согласие, это усиительная частица, выражающая раздражение (*Да понял я, понял, отстань только!*)

Типичной и трудноискоренимой ошибкой является постановка запятой не до, а после союзов *что* и *потому что*: **Он очень умный потому что, хорошо учится. *Он сказал что, хочет учиться*. Можно сделать предположение, что эти ошибки связаны в том, что носитель корейского языка мысленно соотносит союз к главному, а не к придаточному предложению.

Встречаются ошибки на постановку лишних запятых, видимо, под влиянием интонации, например, **Особенно, я люблю сестру*. Важно показать, что, хотя связь между интонацией и знаками препинания существует (сравните примеры на интонационное тире: *Ходить долго — не мог / Ходить — долго не мог*), но однозначной связи между знаками препинания и интонацией нет.

Особое внимание в преподавании синтаксиса должно быть уделено сложноподчиненным предложениям, так как придаточное предложение в корейском языке, в отличие от русского, запятой не выделяются.

Сравним наиболее частотные случаи употребления запятой в русском и корейском языках в таблице 4.

Таблица 4. Сравнение употребления запятой в русском и корейском языках

<i>функция</i>	<i>русский язык</i>	<i>корейский язык</i>
перечисление	запятая <i>Керёнсан, Нэчжансан и Сораксан — это национальные парки.</i>	запятая 계룡산, 내장산, 설악산은 모두 국립 공원이다.
вводные слова, обозначающие порядок изложения	запятая/две запяты <i>Во-первых, вам нужно быть сильным.</i> <i>Вам, во-первых, нужно быть сильным.</i>	запятая 첫째, 몸이 튼튼해야 한다. Такого рода вводные слова в середине предложения невозможны.
вводные слова, обозначающие предположение, уверенность и т.д.	запятая/две запяты <i>Наверное, он задерживается.</i> <i>Он, наверное, задерживается.</i>	отсутствие запятой 그는 아마도 늦을 것 같아요.
вводные выражения	запятая/две запяты <i>Мне, честно говоря, это не нравится.</i>	две запяты / два тире 나는, 솔직히 말하면, 그 말이 별로 마음에 안 들어. 나는 — 솔직히 말하면 — 그 말이 별로 마음에 안 들어.
сложносочиненные предложения	запятая <i>Выпал первый снег, и всё вокруг стало красивым.</i>	запятая 첫 눈이 내리니, 경치가 더욱 아름답다.

сложноподчинённые предложения	запятая/две запяты <i>Когда я гулял по парку вечером, делал много фото.</i> <i>Я делал много фото, когда гулял по парку вечером.</i> <i>Вечером, когда я гулял по парку, я делал много фото.</i>	отсутствие запятой (в конструкции-аналоге) 저녁에 공원에서 산책했을 때 사진을 많이 찍었어요.
обращение	запятая/две запяты/восклицательный знак <i>Чжиын, иди сюда.</i> <i>Иди, Чжиын, сюда.</i> <i>Чжиын! Иди сюда.</i>	запятая/восклицательный знак 지은아, 이리 좀 와 봐. (нейтральное обращение) 지은아! 이리 좀 와 봐. (эмоциональное обращение)
после “Да” и “Нет”.	запятая/точка/восклицательный знак <i>Да, уже иду.</i> <i>Да. Уже иду.</i> <i>Да! Уже иду.</i>	запятая 네, 지금 가겠습니다.
вводные словосочетания (то есть..., иными словами... и др.)	две запяты <i>Мать Ходжуна, то есть моя сестра, в этом году уже 20 лет как замужем.</i>	запятая 호준이 어머니, 다시 말해 나의 누님은 올해로 결혼한 지 20년이 된다.
пояснение	запятая/тире <i>Мы должны брать пример с патриотов, преданных государству людей.</i> <i>Мы должны брать пример с патриотов — преданных государству людей.</i>	запятая 애국자, 국가를 위해 헌신하는 사람들을 우리는 본받아야 한다.
выделение порядка в цифрах	пробел 10 000 000	запятая 10,000,000
в обозначении десятичных дробей	запятая 0,55	точка 0.55

в причастных оборотах, идущих после определяемого слова	запятая/две запятых (1) <i>Всё их вооружение состояло из ружей, отнятых у неприятеля.</i> (2) <i>Ружья, отнятые у неприятеля, составляли их вооружение.</i>	отсутствие запятой (в конструкции-аналоге) 그들의 무기는 적으로부터 빼앗은 총이었다.
деепричастный оборот	запятая/две запятых <i>Гуляя по парку, я сделал много фотографий.</i> <i>Я сделал много фотографий, гуляя по парку.</i> <i>Я, гуляя по парку, сделал много фотографий.</i>	отсутствие запятой (в конструкции-аналоге) 나는 공원에서 산책하면서 사진을 많이 찍었어요.

Как показывает таблица, употребление запятой в русском и корейском языках в ряде случаев подчиняется одним и тем же правилам: используется при перечислении, при выделении вводных выражений, вводных слов со значением порядка изложения, при выделении пояснений, обращений, а также слов-предложений *Да* и *Нет*. В остальных случаях действуют разные правила. Первое. Есть условия, когда, в отличие от русского, в корейском запятая не ставится. Это вводные слова со значением предположения, причастные и деепричастные обороты, сложноподчиненные предложения. Второе. Иногда в корейском языке, в отличие от русского, запятая может ставиться по желанию автора текста, если он хочет четко отделить одну часть от другой. Это часто наблюдается в корейских аналогах русских сложносочиненных предложений. Третье. В корейских аналогах русских сложноподчиненных предложений запятая не ставится. Четвертое. Есть различия в правилах использования запятой в цифрах: в русском языке порядок чисел выделяется пробелами, в корейском — запятыми. По-разному записываются и десятичные дроби: в русском — через запятую, в корейском — через точку.

2.9. Виды кавычек и их функциональные аналоги

В русском языке кавычки в основном используются для оформления цитат и разного рода названий. Причем, если название написано латиницей, то кавычки не ставятся: например *Samsung* (сравните: “Самсунг”). В кавычки ставятся названия книг, фильмов, кинотеатров, ресторанов (*Я люблю фильм “Пьета”, который смотрел в кинотеатре “Родина”*). Названия организаций, а также топонимов (городов, сёл, рек и так далее), имён, прозвищ, кличек животных в кавычки не ставятся (*Я учился в Московском государственном университете. Я живу в Сеуле в районе Каннам. Её зовут Кан Ён Он. Её прозвище — Очкарик. Кличка собаки — Шарик*).

Если расстановка знаков препинания в том или ином объёме всегда является объектом преподавания, то кавычки зачастую не считаются предметом, достойным особого внимания, кроме того, что они выделяют названия и прямую речь. Однако сопоставление правил употребления кавычек (их видов и функций) в русском и корейском языках со всей

очевидностью демонстрирует сложность данной темы, поскольку это зона сильнейшей межязыковой интерференции, что дает наибольшее количество ошибок. Продемонстрируем наиболее важные различия в таблице 5.

Таблица 5. Сравнение употребления кавычек в русском и корейском языках

<i>русский язык</i>		<i>корейский язык</i>	
обычно используемые	допустимые варианты	обычно используемые	допустимые варианты
Прямая речь/цитата			
французские кавычки «ёлочки» «Сегодня холодно!» — сказал он.	английские двойные кавычки “Сегодня холодно!” — сказал он.	английские двойные кавычки 그는 “오늘은 춥구나!”라고 말했다.	
Внутренняя речь			
французские кавычки «ёлочки» «Сегодня холодно!» — подумал он.	английские двойные кавычки “Сегодня холодно!” — подумал он.	английские одиночные кавычки 그는 ‘오늘은 춥구나!’ 하고 생각했다.	
Цитата в прямой речи			
немецкие кавычки-„лапки“ «Я думаю, выражение „Лиха беда начало“ ты понимаешь!»		английские одиночные кавычки “내 생각에 ‘시작이 반이다.’라는 표현을 설명할 필요가 없어!”	
Названия книг, газет			

французские кавычки-«ёлочки» <i>Газета «Чосон Ильбо»</i>	английские двойные кавычки <i>Газета “Чосон Ильбо”</i>	двойные угловые кронштейны 『조선일보』 двойные угловые скобки 《조선일보》	английские двойные кавычки “조선일보”
Названия картин, песен, художественных произведений, компаний, законодательных актов			
французские кавычки «ёлочки» <i>Русская народная песня «Вечерний звон»</i>	английские двойные кавычки <i>Русская народная песня “Вечерний звон”</i>	одиночные угловые кронштейны 러시아 민요 「저 녁종」 одиночные угловые скобки 러시아 민요 <저 녁종>	английские одиночные кавычки 러시아 민요 ‘저 녁종’

Как показывает таблица, в корейском языке существует большее количество видов кавычек и их функциональных аналогов. Это английские кавычки (двойные и одиночные), угловые кронштейны (двойные и одиночные), угловые скобки (двойные и одиночные). В русском же языке используется всего три вида кавычек. Это французские, немецкие и английские двойные. Общим графическим знаком являются только английские двойные кавычки. В русском письме все варианты кавычек — это только их дизайнерские разновидности («...») = (“...”) = (“...”) = („...“). В пределах одного текста (книги, статьи) выбранный автором тип кавычек используется для всех без исключения названий (книг, статей, газет, картин, песен, художественных произведений и так далее). Так выдерживается фундаментальный принцип графики текста — единство стиля. Однако если в прямой речи идет цитата, то она (прямая речь) оформляется во французские, а цитата — в немецкие. В корейском языке в этом случае используются английские одиночные кавычки. Следует также отметить, что в русском языке французские кавычки используются исключительно в печатном тексте. В рукописных текстах используются немецкие или английские кавычки.

В корейском языке все варианты кавычек закреплены за разными функциями, но иногда варианты кавычек и их функциональных аналогов могут друг друга дублировать. Для оформления названий используются угловые скобки и угловые кронштейны. Причем двойные угловые скобки и кронштейны используются только для оформления названий книг и газет. В остальных случаях допустимы их одиночные аналоги. Кроме того, эти знаки могут быть заменены на английские кавычки (двойные и одиночные соответственно).

В русском языке, в отличие от корейского, английские одиночные кавычки употребляются в одной-единственной ситуации. Речь идёт о лингвистических исследованиях, в которых этот знак употребляется для оформления отдельной семы при описании семного состава значения слова. Например: *В семантике слов стул и кресло есть общая сема ‘мебель для сидения’.*

Надо с самого начала обучения заострять внимание слушателей на том, что в русском языке НЕТ двойных угловых скобок. А одиночные используются только для обозначения лакун в тексте при цитировании. Например:

*Если жизнь тебя обманет,
Не печалься, не сердись!*

<...>

День веселья, верь, настанет. (А. С. Пушкин)

При написании русских текстов корейские учащиеся обычно используют вместо французских кавычек двойные или одиночные угловые скобки. Например, *Я читал роман «Анна Каренина»* или *Я читал роман 〈Анна Каренина〉*. Это неправильное написание. Правильно: «Анна Каренина».

Отметим также место кавычек по отношению к точке. В корейском языке, в отличие от русского, внутри кавычек может стоять точка, если в кавычках содержится предложение. Сравните: «Это сосна». — точка ставится после кавычек; “소나무이다.” — точка ставится внутри кавычек.

Завершая анализ употребления неалфавитных знаков, продемонстрируем, насколько важно усвоение всего комплекса неалфавитных графических знаков, на следующих примерах. Сравните: *Это кот.* / *Это Кот.* / *Это КОТ.* / *Это «Кот»*. Носитель корейского языка, чьё внимание «не заточено» ни на размер букв, ни на наличие/отсутствие кавычек, не сможет увидеть разницу в значении этих предложений. Так, можно услышать, что в предложении *Это Кот* речь идет о названии ресторана, книги и так далее. Поэтому в процессе обучения нужно дать четкое представление о том, что с большой буквы пишутся все собственные имена, официальные названия организаций и учреждений, а названия книг, ресторанов, магазинов ставится еще в кавычки. Если все буквы большие, это аббревиатура (типичная ошибка: *Он учился в *Мгу*).

Если учащиеся хорошо усваивают правила написания большой и маленькой буквы, они смогут в процессе знакомства с текстом быстро считывать различные значения при разном написании одних и тех же слов: *Орёл* (город) / *орёл* (птица) / *«Орёл»* (название книги, ресторана, теплохода и так далее) / *ОРЕЛ* (аббревиатура); *Бостон* (город) / *бостон* (танец, ткань) / *«Бостон»* (название) / *БОСТОН* (аббревиатура) и так далее. Усвоение данных правил предотвращает появление типичных ошибок: песня * *〈Встреча〉* / здание **«МГУ»* (**Мгу*) / фирма **«Samsung»* / фирма **Самсунг*. Важно довести до сознания учащихся, что в этом вопросе нельзя надеяться на автоматическую проверку орфографии в русском редакторе: он может увидеть такие ошибки, как **чехов*, **москва*, **елена*, **МинСу*. Но что касается кавычек, то техника еще не может научиться писать названия книг, ресторанов и так далее в кавычках.

3. Выводы

Преподавание русского и корейского языков как иностранных (неродных, вторых родных) языков в качестве обязательного условия должно включать как изучение алфавита, так и знакомство с неалфавитными графическими знаками и условиями их употребления. Как сказано выше, в обоих языках в сумме их тридцать два.

I. Общее в языках заключается в наличии в них шестнадцати графических знаков, семь из

которых полностью совпадают по функциям (красная строка, точка, вопросительный знак, восклицательный знак, круглые скобки, квадратные скобки и косая черта).

II. Особенное состоит в том, что

1) девять общих для обоих языков графических знаков (пробел, запятая, двоеточие, дефис, тире, английские кавычки, троеточие и тильда) выполняют в русском и корейском языках не полностью совпадающие функции;

2) в каждом языке есть особенные, национально специфические графические знаки (общее их количество — шестнадцать): они выполняют как функции, которые в другом языке выражаются другим способом (с помощью иных знаков или лексически), так и такие функции, которые в другом языке в качестве особой функции отсутствуют. В русском таких знаков пять — строчные и прописные буквы, точка с запятой, сочетание вопросительного и восклицательного знаков, французские кавычки, немецкие кавычки, а в корейском — их одиннадцать: многоточие (шеститочие), интерпункт, угловые скобки (двойные и одиночные), угловые кронштейны (двойные и одиночные), фигурные скобки, нижнее подчеркивание, верхняя точка, скрывающие знаки, а также знак, замещающий отсутствие элементов текста.

Проведенный анализ позволяет сделать пять выводов.

Первое. Неалфавитные графические знаки могут быть узко- и широкофункциональными. К узконациональным знакам можно отнести одинаковые знаки в обоих языках, выполняющие одну и ту же функцию. Это точка, вопросительный знак, восклицательный знак, круглые скобки, квадратные скобки, косая черта и красная строка. К широкофункциональным знакам (выполняют несколько функций) относятся запятая, большая буква, кавычки и др.

Второе. Одна и та же функция может быть обозначена в разных языках разным количеством знаков. Так, незавершенность предложения выражает только одно русское троеточие, в корейском — два знака — троеточие и шеститочие; разного рода названия в русском языке оформляются ограниченным количеством типов кавычек, а в корейском языке есть целый набор разнообразных узкофункциональных кавычек.

Третье. Одни и те же функции в разных языках, как было показано в таблицах, могут фиксироваться либо разными графическими знаками, либо лексически, либо отсутствием знака.

1. Русское сочетание вопросительного и восклицательного знака маркирует вопрос-восклицание, что в корейском письме выражается только одним восклицательным знаком.
2. Русское двоеточие маркирует имплицитное выражение пояснения (причины или конкретизации) в бессоюзных сложных предложениях, это значение в корейском языке может быть выражено только лексически.

Четвертое. Функция, которая есть в одном языке, в другом языке отсутствует. Например, русская большая буква маркирует начало предложения, что корейскими правилами письма игнорируется как отдельная функция в силу особенностей корейского алфавита (большие и маленькие буквы отсутствуют). Та же русская большая буква маркирует имя / кличку / название, а в корейском языке (также в силу особенностей алфавита) этой функции нет: названия пишутся без пробела, то есть функцию большой буквы как маркера названий организаций в корейском письме выполняет отсутствие пробела.

Пятое. Неалфавитные графические знаки могут иметь как широкое, абстрактное значение, так и узкое, специализированное. В частности, тире в русском языке достаточно абстрактно (употребляется в самых разных контекстах), а разные типы корейских кавычек, наоборот, в высокой степени конкретны (они очень тонко дифференцируют такие понятия как разного рода названия (книг, газет, песен, ресторанов и др.), хотя все они могут быть заменены

абстрактными английскими кавычками.

Задача преподавателя русского (корейского) языков: учитывая все обнаруженные особенности, предупреждать межъязыковую интерференцию в письменной речи учащихся с помощью соответствующих упражнений. Учёт этих выводов позволяет сделать процесс преодоления интерференции более осознанным, а обучение более управляемым. Наконец, данные материалы могут послужить основой для спецкурса по данной теме, а также могут инициировать углублённые сравнительные исследования по каждому из перечисленных неалфавитных графических знаков.

참고문헌

- 국어국립원(2014) 『문장 부호 해설』
- 국어국립원(2014) 『2014년 한눈에 알아보는 공공언어 바로 쓰기』
- 김도훈(2010) 「영어와 한국어 문장부호의 비교연구 Colon(쌍점)과 Dash(줄표)를 중심으로」, 『영어영문학21』, 제23권 1호, 147-176쪽.
- 김도훈(201) 『문장부호의 번역학: 영어-한국어 문장부호 비교와 영어 문장부호의 번역 전략』, 한국문화사.
- 박여름(2008) 「문장부호에 대한 교육과정 지도상 문제점과 아동 사용 실태의 연구」, 『어문학교육』, 제37권, 117-156쪽.
- 박종덕(2007) 『생활국어 정서법 연구』, 정인.
- 손현익(2016) 「한국어 문장 부호법과 러시아어 구두법 비교연구: 2015 '한글 맞춤법 일부 개정안'을 중심으로」, 『동유럽발칸연구』, 제40권, 1호, 45-63쪽.
- 양명희(2002) 「생활문장 부호 사용 실태」, 『사국어생활』, 제12권 4호, 45-67쪽.
- 이선웅(2012) 「문장 부호에 대한 국어학적 고찰」, 『국어학』, 제64권, 85-215쪽.
- Бабайцева В. В. (1979) *Русский язык: синтаксис и пунктуация*, М.: Просвещение.
- Панов М. В. (1964) *И все-таки она хорошая*, М.: Наука.
- Правила русской орфографии и пунктуации. Полный академический справочник (2009)*, Под ред. В. В. Лопатина, М.: Эксмо.
- Розенталь Д. Э. (2017) *Русский язык. Орфография и пунктуация*, М.: Эксмо.
- Розенталь Д. Э. (1965) *Вопросы русского правописания*, М: Издательство МГУ.
- Такеда Е. В. (2016) “Ошибки в письменной речи русско-японских детей-билингвов при овладении письмом,” *Русский язык за рубежом* № 6, с. 33—40.
- Холодович А. А. (1954) *Очерк грамматики корейского языка*, М.: Издательство литературы на иностранных языках.
- Lee, Jeon Kyung (2014) “Korean Punctuation System,” *Acta Linguistica Asiatica*, № 4(1), pp. 29-41.

Resume

Commonalities and peculiarities in the systems of non-alphanumeric graphic marks of the Russian and Korean writing systems

This article is the first attempt to conduct a contrastive analysis of all non-alphanumeric

graphic marks in the Russian and Korean writing systems. The total number of such graphic marks in both writing systems is thirty-two (sixteen identical and sixteen nationally language specific). Analysis of their functions revealed the commonalities and peculiarities. Common to both languages is that out of sixteen identical graphic marks, seven characters are identical in their functions in both languages (period, exclamation mark, paragraph, etc.). What is peculiar is that 1) out of sixteen identical graphic marks, nine perform different functions (space, comma, dash, hyphen, etc.); 2) each writing system has nationally specific non-alphanumeric graphic marks with special functions: five in Russian (semicolon, uppercase/lower case letters, etc.), and eleven in Korean (six-dot, interpoint, single and double angle brackets, etc.). The focus of the article is exploring the differences in the functions of the identical graphic marks and the functions of nationally specific ones. The findings of the study have practical value: teachers of Russian (Korean) as a foreign language can prevent interlingual interference in the written language of students.

Key words:

non-alphanumeric graphic marks, punctuation, nationally specific graphic marks, Russian language, Korean language, comparative analysis.